


НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

Гуманітарний факультет

Кафедра філології, перекладу та стратегічних комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри філології,
перекладу та стратегічних
комунікацій, кандидат філологічних
наук, доцент

 Ірина ЛИСИЧКІНА
4 травня 2021 р.

СИЛАБУС

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	Перший (бакалаврський)
ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	25 Воєнні науки, національна безпека, безпека державного кордону
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	254 «Забезпечення військ (сил)»
ОПП	«Лінгвістичне забезпечення та комунікація»

Розглянуто та ухвалено на засіданні
кафедри філології, перекладу та
стратегічних комунікацій
Протокол від 4 травня 2021 р. № 10.

Харків 2021

Інформація про викладача	
Прізвище, ім'я, по батькові	Монастирєва Лілія Володимирівна
Наукова ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	доцент кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій
Місце роботи	Національна академія Національної гвардії України
Адреса кафедри	майдан Захисників України, 3
Контакти	5204, 5215
E-mail	monastyrova@gmail.com

Інформація про викладача	
Прізвище, ім'я, по батькові	Павлова Оксана Олександрівна
Наукова ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	доцент кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій
Місце роботи	Національна академія Національної гвардії України
Адреса кафедри	майдан Захисників України, 3
Контакти	5204, 5215
E-mail	kseniia.pavlova.ngu@gmail.com

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів – 5	Галузь знань: 25 Воєнні науки, національна безпека, безпека державного кордону	Цикл професійної підготовки
Блоків змістових модулів – 1-2	Спеціальність: 254 Забезпечення військ (сил)	Рік підготовки:
Змістових модулів – 8		1-2-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання – не передбачено		Семестр
Загальна кількість годин – 150		2-3-й
	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Лекції
		0 год.
		Практичні, семінарські
		90 год.
		Лабораторні
		0 год.
		Самостійна робота
		60 год.
		Індивідуальні завдання:
		0 год.
		Вид контролю: залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Предмет вивчення навчальної дисципліни: специфіка загального перекладу; особливості двостороннього письмового перекладу для здійснення іншомовного спілкування в умовах міжкультурної комунікації в межах здійснення лінгвістичного забезпечення підрозділів НГУ.

Міждисциплінарні зв'язки з дисциплінами: Практика перекладу з основної іноземної мови тісно пов'язана з такими практичними дисциплінами, як **Основна іноземна мова, Практична граматики основної іноземної мови, Практичний курс основної іноземної мови, Основна іноземна мова професійного спілкування**. Ця дисципліна є передумовою вивчення **Військового перекладу**.

Мета засвоєння дисципліни: знати найголовніші поняття перекладу та розвинути практичні навички і вміння двостороннього письмового перекладу для здійснення іншомовного спілкування в умовах міжкультурної комунікації в межах здійснення лінгвістичного забезпечення підрозділів НГУ.

Завдання:

- ознайомитися з найголовнішими поняттями перекладу;
- забезпечити засвоєння відповідної термінології;
- розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів;
- сформувати навички виконання двостороннього письмового перекладу;
- сприяти усвідомленню необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

Компетентності, які формує дисципліна:

Шифр компетентності	Зміст компетентності
ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у ході виконання завдань забезпечення військ (сил), вирішення яких, надасть можливість створити сприятливі умови для дій військ в різних умовах обстановки, або у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів військових та технічних наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
K08	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
K09	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
K25	Здатність організовувати та здійснювати лінгвістичне забезпечення підрозділу НГУ основною іноземною мовою (рівень B2 «Незалежний користувач», NATO STANAG 6001 2222).
K27	Здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної тематики.

Згідно з вимогами освітньої програми здобувачі(-ки) вищої освіти повинні:

Знати: найголовніші терміни та поняття перекладу; типи, види перекладу й засоби досягнення відтворення змісту повідомлення іноземною мовою засобами української мови й навпаки; правила адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова-лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень – до різних типів речень; особливості перекладу суспільно-політичної, науково-технічної, офіційно-ділової та художньої літератури; типові проблеми, що виникають під час письмового перекладу.

Уміти: використовувати набуті теоретичні знання зі спеціальних дисциплін в практиці перекладу; застосовувати терміни та поняття перекладознавства під час перекладацького аналізу; перекладати у двосторонньому режимі (з англійської мови українською та з української мови англійською) тексти різних жанрів; свідомо користуватись перекладом як допоміжним засобом навчання; вживати всі способи, види та типи перекладу на рівні різних мовних одиниць іноземної мови засобами рідної мови; аналізувати якість чужого і власного перекладу; користуватися словниками та іншою довідковою літературою.

Володіти: умінням вести дискусію за професійною тематикою; здатністю використовувати професійно профільовані знання в галузі перекладу (перекладознавства) при перекладі з іноземної мови; здатністю використовувати теоретичні знання й практичні навички для оволодіння основами письмового та усного перекладу; готовністю до комунікативно-розумової діяльності, тобто до розв'язання мовленнєво-розумових задач за допомогою сукупності мовленнєвих дій і мисленнєвих операцій.

Мати уявлення про (бути ознайомленим): різні види словників та іншої довідкової літератури; технологію самонавчання для подальшого поглиблення навичок та вмій у комунікації та перекладі.

3. Зміст навчальної дисципліни (анотація навчальної дисципліни).

У межах дисципліни курсанти(-ки) продовжують формувати професійну комунікативну та перекладацьку компетентності. Курс з практики перекладу розроблявся з метою забезпечення курсантів(-ок) знаннями, навичками та уміннями письмового та усного перекладу на базі основних перекладацьких теорій і практик, які б забезпечили правильний вибір перекладацької стратегії.

Дисципліна розширює країнознавчі знання курсантів(-ок), їх загально-культурний рівень, формує навички аналітичної діяльності під час перекладу текстів різних стилів з англійської мови українською та з української мови англійською.

Зміст дисципліни: Проблеми еквівалентності перекладу. Нормативні аспекти перекладу. Способи перекладу та перекладацькі трансформації. Знакові способи перекладу. Способи перекладу власних назв. Особливості перекладу

фразеологічної та національно-специфічної лексики. Специфіка відтворення значень інтернаціональних та псевдоінтернаціональних слів. Сміслові способи перекладу. Семантичні трансформації. Граматичні трансформації. Жанрово-стилістичні аспекти перекладу. Особливості перекладу суспільно-політичної, науково-технічної, офіційно-ділової та художньої літератури.

4. Календарно-тематичний план вивчення дисципліни

Назви змістових модулів, занять та навчальних питань	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	пр	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
1 курс, 2-й семестр						
Блок змістових модулів 1. Вступ до перекладознавства						
Змістовий модуль 1. Проблема еквівалентності перекладу						
ЗМ 1. Заняття 1. Типи відповідників лексичних одиниць. Навчальні питання: 1. Параметри еквівалентності лексичних одиниць. 2. Визначення параметрів еквівалентності лексичних одиниць. 3. Визначення типів лексичних відповідників.	2		2			
Самостійне опрацювання: Навчальні питання: 1. Аналіз перекладу текстів і характеристика типів лексичних відповідників.	1					1
ЗМ 1. Заняття 2. Типи відповідників фразеологічних одиниць. Навчальні питання: 1. Параметри еквівалентності фразеологічних одиниць. 2. Визначення параметрів еквівалентності фразеологічних одиниць. 3. Типи фразеологічних відповідників.	2		2			
Самостійне опрацювання: Навчальні питання: 1. Еквівалентність словосполучень та мовленнєвих кліше	1					1

різних мов. 2. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.						
ЗМ 1. Заняття 3. Рівні еквівалентності синтаксичних одиниць. Навчальні питання: 1. Параметри еквівалентності синтаксичних одиниць. 2. Визначення параметрів еквівалентності синтаксичних одиниць. 3. Аналіз перекладу з визначенням типів (рівнів) еквівалентності синтаксичних одиниць. 4. Переклад текстів з визначенням рівнів еквівалентності.	2		2			
Самостійне опрацювання: Навчальні питання: 1. Стилiстичні засоби мовлення синтаксичної природи та їх відтворення.	1					1
Разом за змістовим модулем 1	9		6			3
Змістовий модуль 2. Моделі та способи перекладу						
ЗМ 2. Заняття 1. Моделі та способи перекладу. Навчальні питання: 1. Поняття моделі та способу перекладу. 2. Класифікація способів перекладу. 3. Визначення адекватних способів перекладу.	2		2			
Самостійне опрацювання: Навчальні питання: 1. Техніка роботи із словником.	2					2
ЗМ 2. Заняття 2. Теоретичні засади вивчення перекладацьких	2		2			

трансформацій. Навчальні питання: 1. Типологія перекладацьких трансформацій. 2. Застосування лексичних трансформацій. 3. Використання граматичних трансформацій. 4. Аналіз перекладу з використанням лексико-граматичних трансформацій. 5. Аналіз перекладу із застосуванням лексико-семантичних трансформацій.						
Самостійне опрацювання: Навчальні питання: 1. Комунікативні моделі здійснення процесу перекладу.	2					2
ЗМ 2. Заняття 3. Нормативні вимоги як критерій якості перекладу. Навчальні питання: 1. Норми перекладу. 2. Аналіз помилок перекладу. 3. Переклад із самоаналізом якості. 4. Взаємоаналіз якості письмового перекладу.	2		2			
Самостійне опрацювання: Навчальні питання: Критерії оцінювання якості перекладу. Підготовка до МК.	2					2
ЗМ 2. Заняття 4. Модульний контроль 1. Навчальні питання: 1. Виконання контрольних завдань за матеріалом змістових модулів 1-2.	2		2			
Разом за змістовим модулем 2	14		8			6

Разом за блок змістових модулів 1	23		14			9
Блок змістових модулів 2. Прикладні аспекти перекладу						
Змістовий модуль 3. Способи перекладу власних назв						
ЗМ 3. Заняття 1. Способи перекладу власних назв англійською та українською мовами. Навчальні питання: 1. Системи міжнародної транскрипції. Транскрипція та транслітерація. 2. Правила передачі українських звуків в англійському перекладі. 3. Правила передання англійських звуків в українському перекладі. 4. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 3. Заняття 2. Особливості перекладу географічних назв. Навчальні питання: 1. Особливості перекладу географічних назв. 2. Особливості вживання артикля з власними назвами. 3. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 3. Заняття 3. Особливості перекладу назв газет, журналів, готелів, театрів, кінотеатрів, ресторанів.	2		2			

Навчальні питання: 1. Правила перекладу назв газет, журналів, готелів, театрів, кінотеатрів, ресторанів. 2. Практичне опрацювання матеріалу.						
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 3. Зняття 4. Правила перекладу назв вулиць, скверів, майданів, районів. Навчальні питання: 1. Переклад назв вулиць, скверів, майданів, районів. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 3. Заняття 5. Правила перекладу назв організацій, інституцій та об'єктів, названих на честь визначних осіб. Навчальні питання: 1. Переклад назв видавництв, політичних партій, профспілок та інших інститутів. 2. Правила перекладу назв інституцій, компаній, об'єктів, названих на честь визначних осіб. 3. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту. 2. Підготовка до МК.	2					2

ЗМ 3. Заняття 6. Модульний контроль 2. Навчальні питання: 1. Виконання контрольних завдань за матеріалом змістового модуля.	2		2			
Разом за змістовим модулем 3	19		12			7
Змістовий модуль 4. Особливості перекладу національно-специфічної лексики						
ЗМ 4. Заняття 1. Національно-специфічна лексика української мови та засоби її перекладу. Навчальні питання: 1. Національно-специфічна лексика української мови в аспекті перекладу. 2. Поняття реалії. Різновиди реалій. 3. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 4. Заняття 2. Особливості відтворення національно-специфічної лексики в перекладі. Навчальні питання: 1. Особливості відтворення національно-специфічної лексики в перекладі. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 4. Заняття 3.	2		2			

Способи перекладу національно-специфічної лексики. Навчальні питання: 1. Способи передавання значення національно-специфічної лексики. 2. Практичне опрацювання матеріалу.						
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 4. Заняття 4. Реалії та способи їх відтворення в англо-українському перекладі. Навчальні питання: 1. Реалії та способи їх відтворення в англо-українському перекладі. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 4. Заняття 5. Особливості відтворення реалій в україно-англійському перекладі. Навчальні питання: 1. Особливості відтворення реалій в україно-англійському перекладі. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
Разом за змістовим модулем 4	18		10			8

Змістовий модуль 5. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики						
ЗМ 5. Заняття 1. Визначення інтернаціоналізмів. Навчальні питання: 1. Визначення інтернаціоналізмів, їх типологія. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 5. Заняття 2. Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів (буквальний переклад, транскрипція та транслітерація). Навчальні питання: 1. Особливості перекладу інтернаціональних слів (буквальний переклад, транскрипція та транслітерація). 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 5. Заняття 3. Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів (описовий переклад, синонімічна заміна). Навчальні питання: 1. Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів (описовий переклад, синонімічна заміна). 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1

ЗМ 5. Заняття 4. Особливості перекладу псевдоінтернаціоналізмів. Навчальні питання: 1. Поняття псевдоінтернаціоналізмів. 2. Особливості перекладу псевдоінтернаціоналізмів. 3. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 5. Заняття 5. Модульний контроль 3. Навчальні питання: 1. Виконання завдань модульного контролю за матеріалом ЗМ 4 та ЗМ 5.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Узагальнення та закріплення вивченого матеріалу.	2					2
Разом за змістовим модулем 5	16		10			6
Змістовий модуль 6. Особливості перекладу фразеологічних одиниць						
ЗМ 6. Заняття 1. Поняття про фразеологічні та усталені словосполучення. Навчальні питання: 1. Поняття про фразеологічні та усталені словосполучення. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Вивчення фразеологізмів із заняття. 2. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 6. Заняття 2.	2		2			

Способи перекладу фразеологічних одиниць. Навчальні питання: 1. Способи перекладу фразеологічних одиниць. 2. Практичне опрацювання матеріалу.						
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Вивчення фразеологізмів із заняття. 2. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 6. Заняття 3. Особливості перекладу безеквівалентних фразеологічних одиниць. Навчальні питання: 1. Особливості перекладу безеквівалентних фразеологічних одиниць. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота Навчальні питання: 1. Вивчення фразеологізмів із заняття. 2. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 6. Заняття 4. Модульний контроль 4. Навчальні питання: 1. Виконання контрольних завдань за матеріалом змістового модуля.	2		2			
Разом за змістовим модулем 6	14		8			6
Разом за 2-й семестр	90		54			36
2 курс, 3-й семестр						
Змістовий модуль 7. Перекладацькі трансформації						
ЗМ 7. Заняття 1. Класифікація перекладацьких	2		2			

трансформацій за В.Н. Комісаровим. Навчальні питання: 1. Поняття лексичних трансформацій. 2. Класифікація граматичних трансформацій. 3. Види лексико-граматичних трансформацій. 4. Технічні прийоми перекладу. 5. Практичне опрацювання матеріалу.						
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 2. Класифікація лексичних трансформацій. Навчальні питання: 1. Трансcoderування та його види. 2. Калькування при перекладі. 3. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 3. Лексико-семантичні заміни. Конкретизація та генералізація значення слова при перекладі. Навчальні питання: 1. Звуження значення слова при перекладі. 2. Значеннєве узагальнення при перекладі лексичних одиниць. 3. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 4. Лексико-семантичні заміни. Смисловий розвиток значення слова (модуляція). Навчальні питання: 1. Контекстуальна заміна при перекладі.	2		2			

Практичне опрацювання матеріалу.						
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 5. Граматичні трансформації. Об'єднання та членування речень при перекладі. Синтаксичне уподібнення. Навчальні питання: 1. Спрощення синтаксичної структури речення при перекладі. 2. Членування синтаксичної одиниці при перекладі. 3. Синтаксичне уподібнення при перекладі. 4. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 6. Граматичні трансформації. Види граматичних замінів. Навчальні питання: Граматична заміна та її види. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 7. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Навчальні питання: 1. Формальна негативація при перекладі. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту	1					1
ЗМ 7. Заняття 8. Лексико-граматичні трансформації. Описовий переклад як засіб відтворення безеквівалентної	2		2			

лексики. Навчальні питання: 1. Особливості використання експлікації при перекладі. 2. Практичне опрацювання матеріалу.						
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 9. Лексико-граматичні трансформації. Особливості використання компенсації при перекладі. Навчальні питання: 1. Компенсація втрат при перекладі текстів різних стилів. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	1					1
ЗМ 7. Заняття 10. Технічні прийоми перекладу. Додавання та вилучення слів при перекладі. Навчальні питання: 1. Декомпресія тексту перекладу за рахунок введення лексем для пояснення імпліцитного змісту. 2. Компресія надлишкових лексичних одиниць у тексті перекладу. 3. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 7. Заняття 11. Перестановка мовних одиниць при перекладі. Навчальні питання: 1. Транспозиція мовних одиниць у тексті перекладу. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота	1					1

1. Письмовий переклад тексту.						
ЗМ 7. Заняття 12. Модульний контроль 5. Навчальні питання: 1. Виконання контрольних завдань за матеріалом змістового модуля.			2			
Разом за змістовим модулем 7	36		24			12
Змістовий модуль 8. Жанрово-стилістичні аспекти перекладу						
ЗМ 8. Заняття 1. Особливості перекладу наукових текстів. Навчальні питання: 1. Особливості перекладу наукових текстів. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 8. Заняття 2. Особливості перекладу офіційно-ділового стилю. Навчальні питання: 1. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 8. Заняття 3. Особливості перекладу публіцистичних матеріалів. Навчальні питання: 1. Особливості перекладу публіцистичних матеріалів. 2. Практичне опрацювання матеріалу.	2		2			
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 8. Заняття 4. Особливості художнього перекладу. Відтворення художніх засобів в перекладі: метафора,	2		2			

метонімія, алюзія, перифраз, гра слів. Навчальні питання: 1. Особливості перекладу художніх текстів. 2. Передача метафори та метонімії в перекладі. 3. Передача алюзії, перифраз, гри слів у перекладі. 4. Практичне опрацювання матеріалу.						
Самостійна робота 1. Письмовий переклад тексту.	2					2
ЗМ 8. Заняття 5. Модульний контроль 6. Навчальні питання: 1. Виконання контрольних завдань за матеріалом змістового модуля.	2		2			
Самостійна робота 1.Письмовий переклад тексту. 2.Підготуватися до заліка.	4					4
Разом за змістовим модулем 8	22		10			12
Залік	2		2			
Разом за 3-й семестр	60		36			24
Усього годин	150		90			60

5. Самостійна робота.

Самостійна робота курсантів(-ок) має бути спрямована на вдосконалення навичок усного та письмового перекладу з англійської та з рідної мов. Курсанти(-ки) мають приділяти увагу таким видам роботи як переклад з аркуша, тренування пам'яті, вивчення термінології та відпрацюванню практичних навичок письмового перекладу.

На самостійну роботу виносяться завдання з основного навчального посібника як завдання на самопідготовку перед кожним заняттям в аудиторії.

Для самостійної роботи пропонуються також **Методичні вказівки до самостійної роботи курсантів та студентів:**

1) Монастирська Л.В., Павлова О.О., Сінна Л.Ю. Особливості перекладу художнього стилю: методичні вказівки до самостійної роботи з навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» для курсантів 2 року навчання та студентів 3 року навчання. Харків: НА НГУ. 2016. 31 с.

2) Монастирська Л.В., Павлова О.О., Сінна Л.Ю. Перекладацькі трансформації: методичні вказівки до самостійної роботи з навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» для курсантів та студентів 2 року навчання. Харків: НА НГУ. 2016. 47 с.

6. Політика курсу та оцінювання.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані встановлений термін.
- Якщо курсант(-ка) відсутній(-я) з поважної причини, він (вона) презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Виконані переклади мають бути авторськими.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів(-ок) здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України» (зі змінами) (2021 р.) (<https://nangu.edu.ua/uploads/files/documenty/polozhennya/pologennj%20pro%20ocinuвання%20sluhachiv%20%28kursantiv%2C%20studentiv%29%20v%20nangu.pdf>)

7. Критерії оцінювання знань здобувачів(-ок) вищої освіти.

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності курсанта(-ки) здійснюється в національній 4-бальній системі – «5» («відмінно»), «4» («добре»), «3» («задовільно»), «2» («незадовільно»).

Результати поточного оцінювання фіксуються викладачем у журналі обліку успішності курсантів(-ок), який є обов'язковим документом. Викладач зобов'язаний дотримуватися принципу рівномірності оцінювання навчальних досягнень всіх курсантів(-ок) академічної групи.

У кінці вивчення навчального матеріалу ЗМ (після проведення модульного тестування) викладач виставляє середню оцінку в 4-бальній системі за аудиторну роботу курсанта(-ки), позааудиторну самостійну роботу курсанта(-ки) та модульну контрольну роботу. Кількість поточних оцінок з аудиторної та позааудиторної самостійної роботи курсанта(-ки) повинна бути максимально достатньою для об'єктивного видалення повноти та глибини засвоєння курсантом(-кою) навчального матеріалу змістового модуля.

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, що виконуються в аудиторії, і завдання, що виділяються для виконання під час самостійної роботи.

Методи поточного контролю: 1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування. 2. Метод письмового контролю: модульна контрольна робота (модульний контроль), переклад. 3. Метод самоконтролю.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

«Відмінно» – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

«Добре» – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

«Задовільно» – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6.

«Незадовільно» – якщо переклад не відповідає вказаним вище нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

«Відмінно» – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Швидка реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

«Добре» – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп

мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

«Задовільно» – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

«Незадовільно» – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Модульний контроль майже за кожним модулем має на меті перевірку сформованості перекладацької компетентності за тематикою модулів.

Модульний контроль складається з таких завдань:

1. Тестові завдання.
 2. Письмове виконання практичних завдань.
- Використання систем машинного перекладу заборонено.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль сформованості навичок та вмінь з дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь курсантів(-ок) застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Залік проводиться за змістом тем змістових модулів 1-8. Метою заліку є контроль та комплексна перевірка вмінь курсантів(-ок) застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички. Максимальна кількість балів за залік – 100.

Залік складається з:

1. Теоретичне питання.
2. Теоретичне питання.
3. Практичне завдання.

Викладач оцінює відповідь курсанта(-ки) за 4-бальною шкалою. Ця оцінка трансформується в заліковий рейтинговий бал у такий спосіб:

1. Критерії оцінювання 1-го та 2-го завдань (теоретичні питання – по 35 балів за кожне):

«5А» – 32-35 балів – повна і змістовна відповідь з наведенням власних прикладів;

«4В» – 29-31 балів – повна відповідь із незначними фактичними помилками;

«4С» – 27-28 балів – досить повна відповідь із несуттєвими фактичними помилками;

«3D» – 24-26 балів – неповна відповідь із суттєвими фактичними помилками;

«3Е» – 21-23 балів – неповна відповідь із суттєвими фактичними та змістовними помилками;

«2FX» – 13-20 балів – значна кількість суттєвих фактичних помилок;
 «2F» – 12 і менше балів – велика кількість суттєвих фактичних та змістовних помилок або повна відсутність відповіді.

2. Критерії оцінювання 3-го (практичного) завдання (30 балів):

«5A» – 28-30 балів – до 10% граматичних, стилістичних, орфографічних або пунктуаційних помилок;

«4B» – 25-27 балів – 11%-15% граматичних, стилістичних, орфографічних або пунктуаційних помилок;

«4C» – 23-24 балів – 16%-20% граматичних, стилістичних, орфографічних або пунктуаційних помилок;

«3D» – 20-22 балів – 21%-25% граматичних, стилістичних, орфографічних або пунктуаційних помилок;

«3C» – 17-19 балів – 24%-30% граматичних, стилістичних, орфографічних або пунктуаційних помилок;

«2FX» – 11-16 балів – 29%-40% граматичних, стилістичних, орфографічних або пунктуаційних помилок;

«2F» – 10 і менше балів – понад 40% граматичних, стилістичних, орфографічних або пунктуаційних помилок.

8. Рекомендована література.

Основна

1. Пелепейченко Л.М., Ткач П.Б. Практикум зі вступу до перекладознавства: навчальний посібник для курсантів та студентів спеціальності «Переклад». Х.: Акад. ВВ МВС України. 2012. 157 с.
2. Practice of Translation: Basics: навч. посібник. Упоряд. Ткач П.Б., Лисичкіна І.О. Харків: НА НГУ. 2014. 134 с.
3. Practice of Translation: Grammatical and Stylistic Aspects: навч. посібник. Упоряд. Ткач П.Б., Лисичкіна І.О. Харків: НА НГУ. 2014. 331 с.

Допоміжна

1. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця: Нова книга. 2020. 352 с.
2. Кальниченко О.А., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Вінниця: Нова книга. 2020. 560 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Vinnytsya: Nova Knyha. 2018. 656 с.
4. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. Львів. 2019. 304 с.
5. Негеряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Vinnytsya: Nova Knyha, 2008. 200 с.
6. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018. 369 p.
7. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Vinnytsya: Nova Knyha. 2017. 448 p.
8. McCarthy M., O'Dell F. English Idioms in Use. Upper-Intermediate. Cambridge

University Press, 2017. 180 p.

9. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. 4th Edition. Routledge. 2016. 394 p.

10. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. Edited by Malmkjaer K. 1st Edition. Routledge. 2018. 466 p.